

上記のように批判的な立場をとる文法書もありますが、使いやすく便利な表現でもありネット上の情報などを検索して以下の記述にたどり着きました。抜粋を記載します。

関係副詞が場所以外の先行詞に対して使われる場合、その先行詞(抽象名詞)は以下の通り where を使うものと when を使うものに分けられます。

(1) Where/When を使う先行詞(抽象名詞)の区分

関係副詞	先行詞	備考・特徴
Where	point(重点、主眼点、要点)、case(場合、实例)、situation(状況、状態、立場)、circumstance(事情、状況)、condition(状態、条件)、environment(環境)、example(例)、instance(例、場合)、premise(前提)、proposition(提案)、context(文脈、背景、場面)等	場所(静的な感じ)を連想させる名詞
When	chance(機会、めぐり合わせ)、opportunity(機会、好機)、occasion(場合、折)、moment(瞬間)、scene(場面)等	時(動的な感じ)を連想させる名詞

※日本語で「場所」と訳しても case と occasion はニュアンスが違って、case は静的な感じで where が使われ、occasion は動的な感じで when が使われます。

(2) 英文例

★ Where が使用される文例

a) That's the point where I disagree with you.

「そこが君と合わないところだ」

b) There are many cases where the pen is mightier than the sword.

「文は武より強いという場合が多くある」

c) It was a situation where I couldn't tell the truth, and I couldn't lie either.

「それは本当のことも言えず、嘘もつけない状況だった」

d) Additive input information is received from the environment where the controller is used.

「コントローラが使用される環境から追加入力情報を受け取る」

e) This is an example where practice makes perfect.

「これこそ習うより慣れよということの実例だ」

f) The meaning of a word is determined by the context where it is used.

「単語の意味はそれが使われている文脈で決まる」

g) You should have acted on the premise where the worst might happen.

「君は最悪の事態が起こるかもしれないという前提で行動すべきだった」

★ When が使用される文例

h) These regulations are applied to the occasion when workers continue to work as a protest against proposed dismissal or closure of the factory.

「本規則は労働者が解雇や工場閉鎖の提案に対する抗議として業務を継続する場合に適用する」

i) Print operation is started at a moment when the buffer is filled.

「バッファが一杯になった瞬間に印刷動作が開始される」

j) This device is equipped with an improved mechanism for decreasing the opportunity when the product quality could be deteriorated in the manufacturing process.

「本装置には製造過程で製品の品質が悪化する機会を減らす改良メカニズムが搭載されている」

参考文献:

「英文法解説」(江川泰一郎著/金子書房)

「表現のための実践ロイヤル英文法」(綿貫陽、マーク・ピーターセン共著/旺文社)

「表現英文法」(田中茂範著/コスモピア)

その他、ネット上に掲載されている関係副詞に関する記述など

☆☆

「翻訳ひとくちメモ」第 21 号 2018 年 2 月 21 日発行

発行元:

産機エンジニアリング株式会社 翻訳・通訳グループ 土中 健弘(文責)

〒804-0002 北九州市戸畑区大字中原 46-59

TEL: 093-871-5139/FAX: 093-872-5219

E-mail: donaka@sankieng.co.jp

URL: <http://www.sankieng.co.jp/>

☆☆

Copyright © 2018 SANKI ENGINEERING CORPORATION All Rights Reserved.